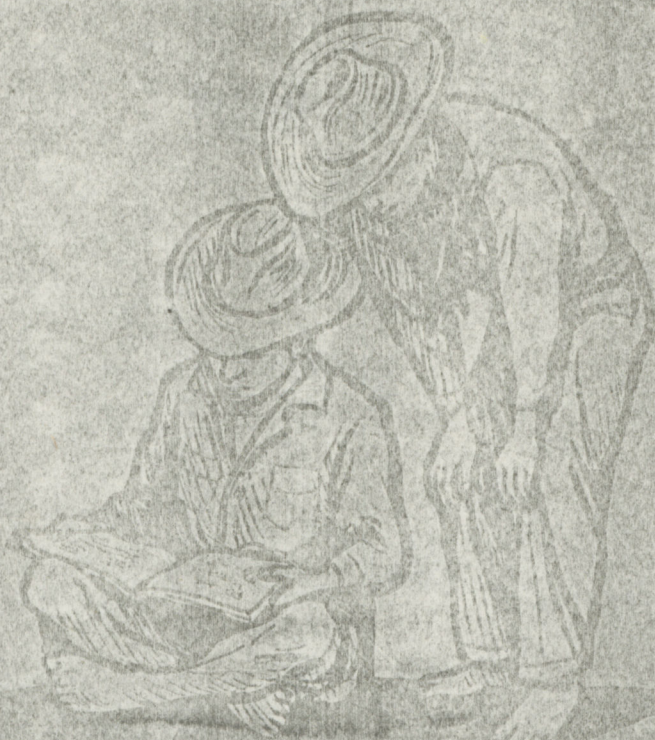


f  
497.6097274  
M569

27

# LEAMOS EL CHINANTECO



*Biblioteca Daniel Cosío Villegas*  
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.



\* 3 9 0 5 1 0 1 0 3 8 2 3 \*

# LEAMOS EL CHINANTECO

del idioma Chinanteco, dialecto de los  
originarios de San Pedro Tlatepusco,  
que en el presente radican en su mayoría  
en los alrededores del municipio de Valle  
Nacional, Oax.

por

**Dr. Guillermo Merrifield R.**

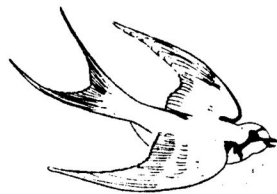
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
1C52 México, D. F. 1965  
5-059

Hemos preparado este pequeño libro para que aquellas personas que saben leer el español puedan aprender a leer el chinanteco. Por lo tanto, explicamos las lecciones de acuerdo con las diferencias o semejanzas entre las letras del español y las del chinanteco. En todos los casos que ha sido posible, incluimos la traducción al español de las palabras o frases chinantecas así como una ilustración apropiada.

Principiamos con las vocales. En el chinanteco encontramos las cinco vocales del español.

**há<sup>3</sup>**

una golondrina



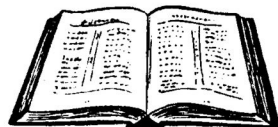
**je<sup>h</sup>12**

una rana



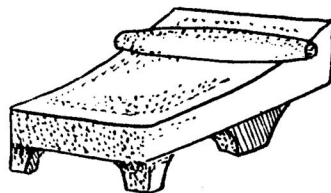
**si<sup>2</sup>**

un libro



**to<sup>2</sup>**

un metate



**tu<sup>2</sup>**

un guajólote





El chinanteco tiene además, otras dos vocales que no hallamos en el español y que son la ø y la ë. La ø es muy frecuente. Se pronuncia con la lengua en posición para decir la u y con los labios en forma para la i.

**cø<sup>2</sup>**

una vela



**tsøh<sup>2</sup>**

la luna



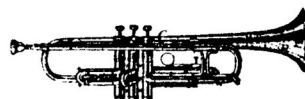
**jlø<sup>2</sup>**

un peine



**løg<sup>12</sup>**

instrumento musical



**tøh<sup>12</sup>**

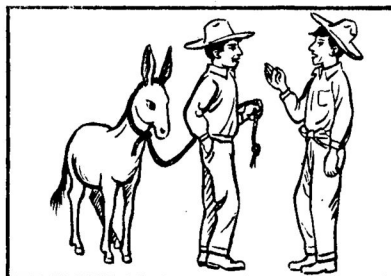
una olla



La ë es la vocal chinanteca usada con menos frecuencia. Casi sólo aparece en verbos. Se pronuncia con la lengua en posición para decir o y con los labios en forma para la e.

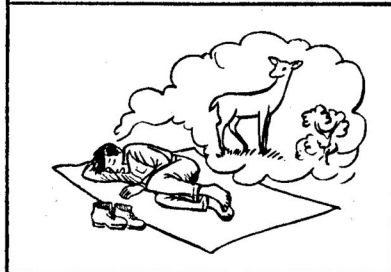
**Më<sup>12</sup> dsa búh.<sup>3</sup>**

Está pidiendo el burro.



**Cë<sup>12</sup> dsa Chiang.<sup>3</sup>**

Está soñando un temazate.



**Dséh<sup>2</sup> dsa chiuh.<sup>3</sup>**

Está chamuscando el pollo.



**Hën<sup>12</sup> dsa chiuh.<sup>3</sup>**

Está robando un pollo.



**Jënh<sup>2</sup> dsa chiuh.<sup>3</sup>**

Está entregando el pollo.



Además de las palabras que tienen una vocal sencilla hay palabras en chinanteco en las que se agrupan dos o tres vocales. Dichas agrupaciones son con alguna de las vocales y la i o la u, con excepción de la secuencia oa.

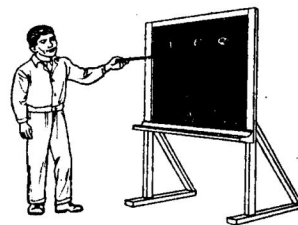
**møah<sup>13</sup>**

una hormiga



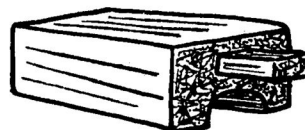
**tøa<sup>12</sup>**

el maestro



**jløa<sup>13</sup>**

un banco



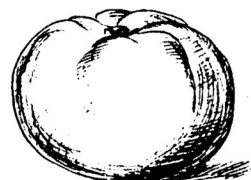
**tsóa<sup>12</sup>**

un vaso



**jmøah<sup>12</sup>**

un tomate



Aquellas vocales que se encuentran en los dos idiomas, agrupadas con la i forman las secuencias ia, ie, ii, io, e iu.

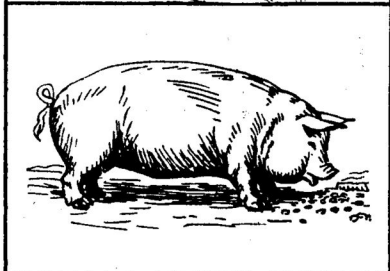
**jɲiang<sup>3</sup>**

un puerco espín



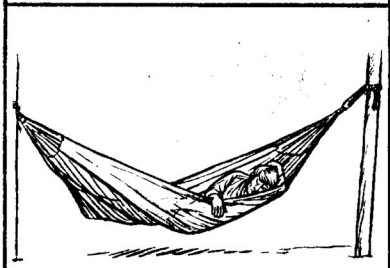
**ɲié<sup>12</sup>**

un marrano



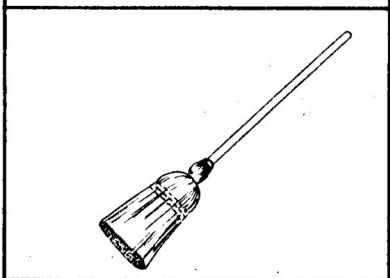
**hii<sup>13</sup>**

una hamaca



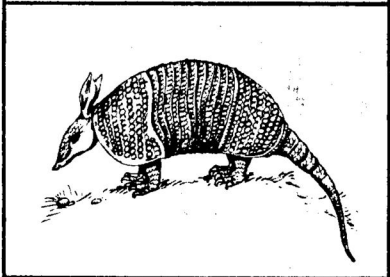
**hioh<sup>13</sup>**

una escoba



**jiuh<sup>3</sup>**

un armadillo





Las vocales a, e, ø combinadas con la i forman las secuencias ai, ei, y oi. Cuatro de las vocales con la u forman las secuencias ua, ue, uu, y uø. En algunas palabras encontramos las secuencias de tres vocales uai o voi.

huah<sup>2</sup> tsøh<sup>2</sup>

la luna llena

dsa<sup>2</sup> jue<sup>12</sup>

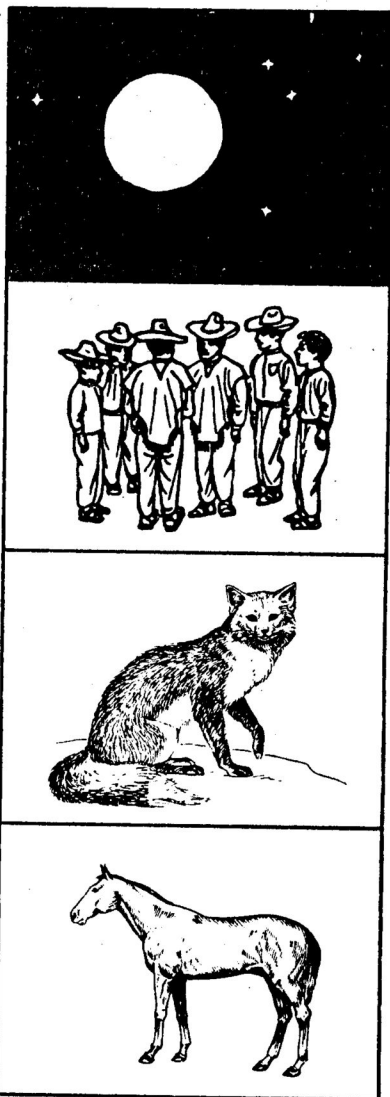
mucha gente

guu<sup>12</sup>

una zorra

cuø<sup>3</sup>

un caballo



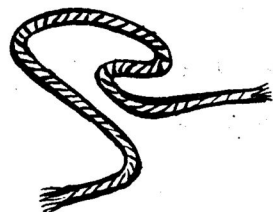
**tai<sup>3</sup>dsa**

sus pies



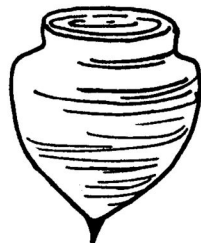
**hnei<sup>13</sup>**

un mecate



**tøi<sup>2</sup>**

una trompa



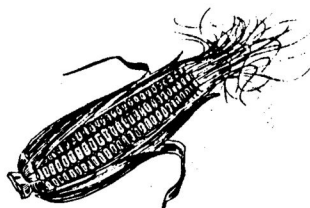
**cuai<sup>3</sup>**

leña



**cuøi<sup>2</sup>**

una mazorka



La g puede ir después de cualquiera de las vocales con excepción de la e.

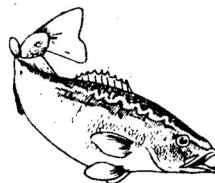
hlég<sup>2</sup>

un soldado



jog<sup>3</sup>

una trucha



jug<sup>2</sup>

una paloma



tøg<sup>2</sup>

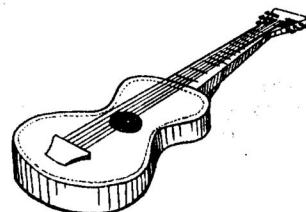
un plátano



Cada una de las vocales o secuencia de vocales puede nasalizarse, es decir que se deja salir el aire por la nariz al mismo tiempo que se pronuncia la vocal. La nasalización la representamos con una n en seguida de la última vocal de la sílaba.

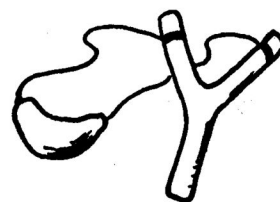
**ton<sup>12</sup>**

una guitarra



**chianh<sup>13</sup>**

un tirador



**sín<sup>3</sup>**

un gato



**sønh<sup>12</sup>**

una ardilla

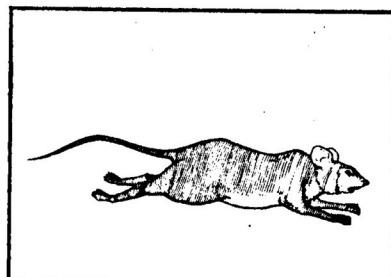




Cuando la g va después de una vocal nasalizada, se pronuncia como la n pero un poco más atrás de la boca, como la n de la palabra pan según la pronuncian ciertos oaxaqueños.

**nang**<sup>13</sup>

una rata



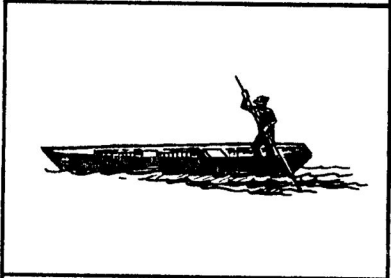
**jneng**<sup>12</sup>

una nube



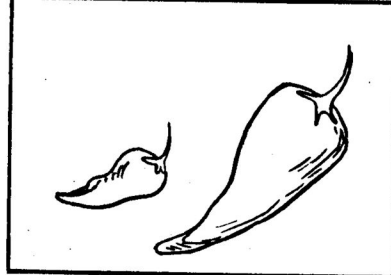
**mong**<sup>12</sup>

una chalupa



**høng**<sup>2</sup>

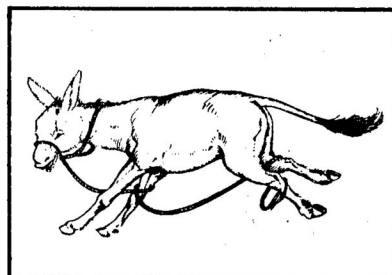
chiles



La mayoría de las palabras chinantecas son monosilábicas y casi todas empiezan con una o dos consonantes. Las consonantes chinantecas semejantes a las del español son b, c, d, f, g, j, l, m, n, p, q, r, s, y t.

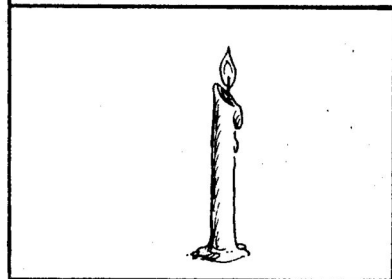
**búh<sup>3</sup>**

un burro



**cø<sup>2</sup>**

una vela



**Diú<sup>13</sup>**

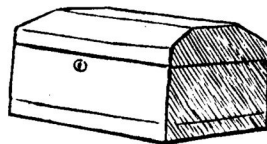
**Diós**

**Fei<sup>13</sup>**

**Rafael**

**gog<sup>12</sup>**

una caja



**jeh<sup>12</sup>**

una rana



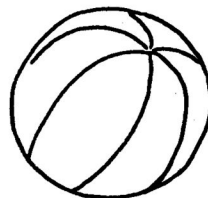
**lí<sup>3</sup>**

una flor



**mói<sup>2</sup>**

una pelota



**nai<sup>12</sup>**

un hongo



pø<sup>3</sup>guiú<sup>13</sup>

un pañuelo



quiú<sup>12</sup>

un tejón



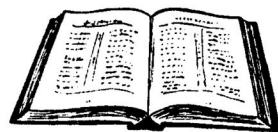
rai<sup>13</sup>

un rey



si<sup>2</sup>

un libro



tu<sup>2</sup>

un guajolote

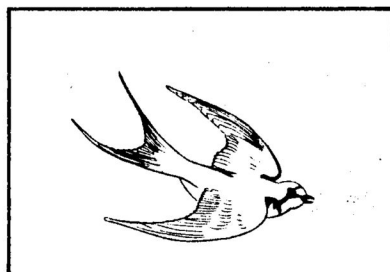




La h chinanteca es distinta de la del español. Representa cierre de la laringe u oclusión glotal, que suena como si por un momento se cortara la voz. Se encuentra tanto al principio como al final de las sílabas.

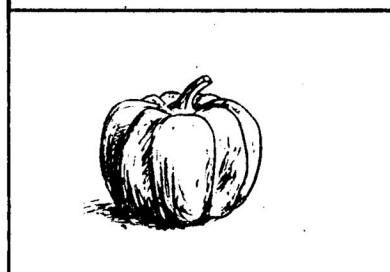
**h á<sup>3</sup>**

una golondrina



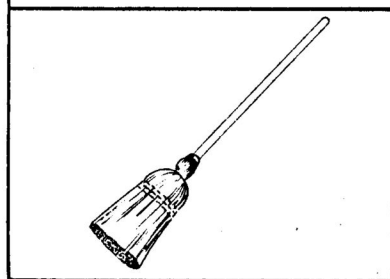
**m áh<sup>2</sup>**

una calabaza



**hioh<sup>13</sup>**

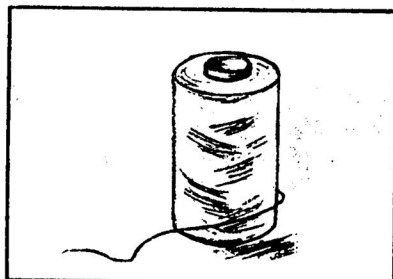
una escoba



El chinanteco sólo tiene una consonante sencilla distinta del español, la η. Se pronuncia en la misma manera que la g cuando va después de una vocal nasalizada.

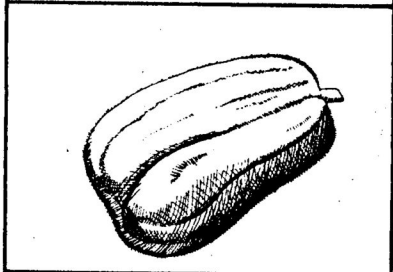
• **ηii<sup>12</sup>**

hilo



**ηθ<sup>2</sup>**

un chayote



• **ηíh<sup>1</sup>**

relámpago



Al principio de las palabras muchas veces encontramos h o j seguidas de m, n, ɲ, o l.

**hma<sup>2</sup>**

un árbol



**hniú<sup>12</sup>**

una casa



**hɲa<sup>3</sup>**

un tepeizquintle



**hlég<sup>2</sup>**

un soldado



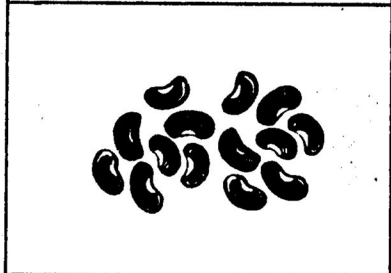
jme<sup>3</sup>

una zorilla



jneng<sup>2</sup>

frijoles



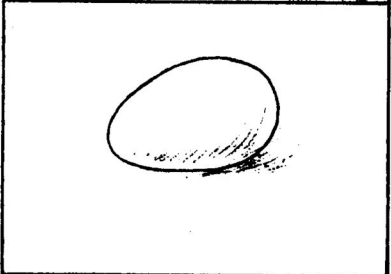
jɲiang<sup>3</sup>

un puerco espín



jløi<sup>2</sup>

un huevo

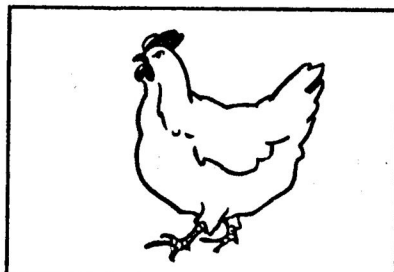




Hay tres consonantes compuestas. La ch que también se encuentra en español, y la ts y la ds que no existen en español.

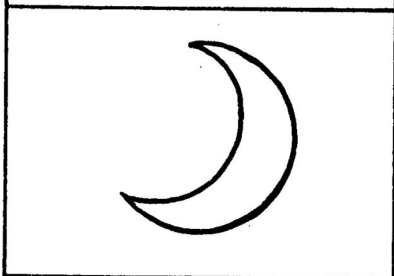
**chiih<sup>3</sup>**

un pollo



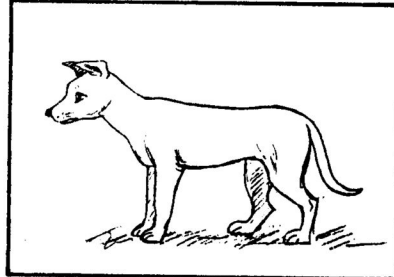
**tsøh<sup>2</sup>**

la luna

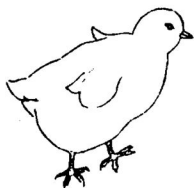


**dsøi<sup>2</sup>**

un perro

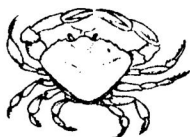


Las sílabas en chinanteco son graves o agudas. Las graves no llevan acento pero las agudas si se acentúan.



**chiíh<sup>3</sup>**

pollo



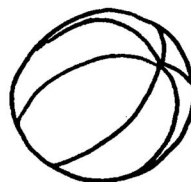
**chiíh<sup>3</sup>**

cangrejo



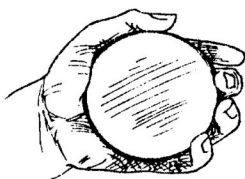
**móí<sup>2</sup>**

gavilán



**móí<sup>2</sup>**

pelota



**hó<sup>12</sup>**

espejo



**hó<sup>12</sup>**

cazuela



**hmah<sup>3</sup>**

puesto



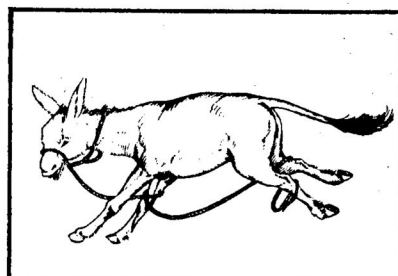
**hmáh<sup>3</sup>**

topo

El chinanteco tiene tres tonos. El tono bajo lo representamos con el número 1, el mediano con el 2 y el alto con el 3. Los números que indican los tonos los escribimos al final de la sílaba correspondiente.

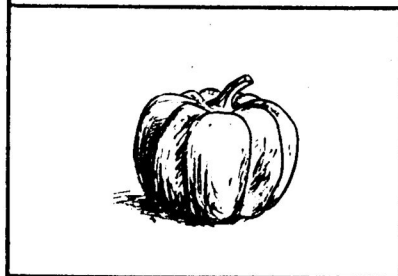
**búh<sup>3</sup>**

un burro



**máh<sup>2</sup>**

una calabaza



**ŋiíh<sup>1</sup>**

relámpago



Muchas palabras llevan dos tonos. Algunas empiezan con tono bajo y suben al mediano. Esta combinación de tono la representamos con la secuencia 12 o sea uno-dos (no doce). Otras palabras empiezan con tono bajo y terminan con tono alto. Escribimos esta combinación con los números 13 o sea uno-tres (no trece). La secuencia 31 o sea tres-uno (no treinta y uno) indica el descenso del tono alto al bajo.

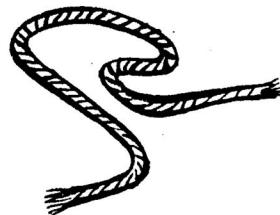
**nai<sup>12</sup>**

un hongo



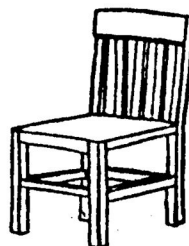
**hnei<sup>13</sup>**

un mecate



**hma<sup>2</sup>sai<sup>31</sup>**

una silla



El chinanteco no tiene las consonantes españolas k, ll, ñ, v, w, x, y, y z.

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de diciembre de 1965  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Holguín 146 México 22, D. F.